

DIGLOSSIE CULTURELLE ET CULTURES MINORITAIRES

François Paré

Centru Culturale, Università di Corsica

27 septembre 2017

BONGHJORNU A TUTTI !



UNIVERSITY OF
WATERLOO

Introduction et plan de l'intervention

A. La langue première

- Stéphanie à 14 ans et... à 30 ans
- Complexité de la langue première
- L'inadéquation du sujet minorisé devant sa langue
- La diglossie culturelle et le clignotement de l'identité
- Une intolérable théâtralité
- Malaise et norme linguistique

Introduction et plan de l'intervention

B. Universités et cultures minoritaires

- Universités et cultures minoritaires
- L'université et la médiatisation du lien social
- Le domaine des représentations
- L'université et la norme, normalisation de la culture et de la langue minoritaires
- Le branding de la langue, la langue comme marque
- L'université est-elle un organisme communautaire?

Stéphanie Desjarlais à 14 ans

- 14 ans, nord de l'Ontario
- Sensible à la culture hégémonique et sa profonde indifférence
- Les parents de Stéphanie forment un couple exogame
- Gestion des langues à la maison
-
- Scolarisation en français dans une école de la minorité
- Rupture et désaffiliation
- Refus de la langue minoritaire et de la minorisation
- Le poids de la décision identitaire

Stéphanie Desjarlais à 30 ans

- 30 ans, Toronto, Ontario
- Enfant d'âge scolaire (Jason, 4 ans)
- La question de la langue
- Sentiment d'incapacité linguistique
- Une langue en retrait d'elle-même
- Atrophie du bagage identitaire et linguistique à transmettre
- We're French, dit-elle à son fils
- La responsabilité de l'école minoritaire

Complexité de la langue première

- Le conflit refoulé dans les sociétés actuelles (Romain Colonna et autres)
- Le bilinguisme substitutif (Roger Bernard)
- Contamination de la langue première (Annette Boudreau)?

« Les personnes francophones qui sont bilingues sont fières de connaître deux langues, mais d'autre part, elles sont victimes de l'ostracisme qui frappe leur parole justement en raison du mélange de langues qui caractérise leur parler, mélange qui est la conséquence directe du bilinguisme inégalitaire pratiqué par une population minorée »

Annette Boudreau, *A l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie* (2016), p. 127.

Complexité de la langue première

- L'émigration symbolique

« On peut aussi se demander de manière générale quelles sont les expériences de vie susceptibles de modifier la géométrie des appartenances d'une personne, et dans quelle mesure les gens peuvent s'imaginer qu'il leur soit possible de changer de groupes d'appartenance (changer non seulement de citoyenneté, mais aussi de groupe ethnique ou linguistique, de religion ou de sexe »

François-Pierre Gingras, « La géométrie des appartenances dans les petites sociétés » (2005), p. 202.

Complexité de la langue première

- Dans les sociétés asymétriques sur les plans linguistiques et culturels, ces transferts sont la norme
- Cependant, ils comportent une large part de tensions, de deuil et de souffrance même: c'est l'émigration symbolique
- Langue première et défaillance de soi
- La langue du désir et bris de la filiation
- Écrire dans la langue de l'autre: littérature et créolisation fictive du sujet minoritaire

Complexité de la langue première

« Langue dont il eut, un jour, honte, sous le coup d'une atroce humiliation. Mais il ne se souvenait pas de quelque fait marquant qui eût provoqué une telle sensation. Il se considérait comme un décadent, le dernier de sa généalogie, une sorte de mutant d'une langue à l'autre ».

« Traduire l'impur dans le pur, la prostitution dans l'androgynie, était une aventure, qui exigeait d'être vécue sans aucune réserve. Il errait de pays en pays, de corps en corps, de langue en langue. Et je tombais, parfois, dans la détresse ».

Abdelkébir Khatibi, *Amour bilingue*, in *Œuvres*, tome I, Paris, La Découverte, 2008.

La théâtralité

- Le théâtre de la langue
- La scène de l'indifférence
- La langue première comme inefficacité du symbole: l'inauthenticité
- Exemples de l'autochtone et du francophone au Canada
- Impression de futilité et identité fusionnelle
- La langue minoritaire et la sphère publique
- Le poids de la décision

Universités et cultures minoritaires

Identifier le « moment décisif »: les acteurs de l'avenir

« Il me semble que l'enjeu, le défi que doit relever toute l'histoire de la pensée, c'est précisément de saisir le moment où un phénomène culturel, d'une ampleur déterminée, peut en effet constituer, dans l'histoire de la pensée, un moment décisif où se trouve engagé jusqu'à notre mode d'être de sujet moderne ».

Michel Foucault, *L'herméneutique du sujet*, Paris, Gallimard, 2001.

- Situer les identités « à géométrie variable » dans l'histoire du sujet
- Évaluer l'ampleur des zones de contact, des conflits, des stigmates

Universités et cultures minoritaires

- L'université et la médiatisation du lien social

“... research suggests this can be achieved through the development of curricula and pedagogical strategies that are designed to produce a ‘transcultural ethnic validity perspective’ in students (p. 31). This requires the development of a model of cultural competence and pedagogy that encourages students to examine their culturally embedded biases whilst being exposed to other cultural perspectives and histories and provided with practical skills to work effectively in other cultural contexts”

Universities Australia, *National Best Practice Framework for Indigenous Cultural Competency in Australian Universities*, 2011, p. 54.

Université et cultures minoritaires

- Le domaine des représentations
- « L'inversion radicale de la table des valeurs »

« On peut dire finalement qu'à travers cette inversion radicale de la table des valeurs, le corse serait à considérer comme langue du citoyen. (...) Ce n'est plus du corse assigné à telle ou telle fonction diglossique (à forte teneur affective et/ou dépréciative) dont il s'agirait, mais du corse, ou plus généralement de la langue dominée, au cœur d'un dispositif citoyen valorisant pour la communauté linguistique »

Romain Colonna, « L'amour et la haine en sociolinguistique: de l'auto-odi à l'émancipation », 2016, p. 204.

Université et cultures minoritaires

- Nécessité de structures institutionnelles de savoir/pouvoir, même intermédiaire
- L'université et la norme, normalisation de la culture et de la langue minoritaires

« La norme ne peut être qu'exogène »

Annette Boudreau, *A l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*, 2016, p. 115.

- Le branding de la langue, la langue comme marque
- L'université peut-elle être un organisme communautaire?

Conclusion

- Rompre la solitude du sujet minoritaire
- Renverser la honte
- Construire des foyers de résilience
- Favoriser les regards transversaux



Adrien Martinetti, *L'esprit*
www.Ajaccio.fr , 2015

UNIVERSITY OF WATERLOO

